



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 4

ושמע אביה את נדרה

« Et son père entend son vœu »



Les barrières et les rigueurs des Sages sont l'expression du grand amour de D.ieu, et celui qui se montre plus scrupuleux envers lui-même que ne l'exige la loi attire cet amour depuis ce qui est au-delà de tous les mondes. « Son père », qui annule le vœu, représente ce grand amour, la 'Hokhma supérieure : un vœu, comme toute forme de retenue, ne fait que soumettre le mal, tandis que l'amour du père libère les liens de l'âme et transforme les ténèbres elles-mêmes en lumière.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/4/

L'IDÉE CENTRALE

Les barrières et les rigueurs des Sages sont l'expression du grand amour de D.ieu, et celui qui se montre plus scrupuleux envers lui-même que ne l'exige la loi attire cet amour depuis ce qui est au-delà de tous les mondes. «Son père», qui annule le vœu, représente ce grand amour, la 'Hokhma supérieure: un vœu, comme toute forme de retenue, ne fait que soumettre le mal, tandis que l'amour du père libère les liens de l'âme et transforme les ténèbres elles-mêmes en lumière.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar s'ouvre sur la loi selon laquelle un père peut annuler le vœu de sa fille, puis demande d'abord pourquoi le Talmud regorge de rigueurs que les Sages ont ajoutées à la Torah écrite, et pourquoi l'Assemblée d'Israël trouve «les paroles des Scribes» plus douces que les secrets de la Torah. Toutes ces barrières découlent du grand amour de D.ieu, de même qu'un père aimant se montre particulièrement exigeant envers son fils et qu'une perle précieuse est gardée avec le plus grand soin. Tant que le Temple se tenait, la loi de la Torah suffisait, car l'amour de D.ieu était établi dans chaque cœur; lorsque les cœurs se sont affaiblis et que les désirs corporels ont prévalu, l'amour ne peut être éveillé que par les subtilités des Scribes, en s'écartant du mal et par le bon œil, le bon cœur et la bonne compagnie enseignés dans Avot. Se montrer scrupuleux envers soi-même attire «Que Havaya élève Son visage»: un amour qui dépasse l'enchaînement des mondes et élève même l'âme animale. «Son père» est ce grand amour, la 'Hokhma supérieure, qui annule les liens de l'âme. Bina, comme le vœu lui-même, ne peut que soumettre la sitra a'hra; la transformation des ténèbres en lumière vient de la 'Hokhma, une fois que la retenue a d'abord été exercée.

PLAN

- 1 **Pourquoi les barrières des Sages sont plus douces que les secrets de la Torah** 11
Les subtilités des Scribes découlent du grand amour de D.ieu, comme l'exigence d'un père envers son fils et le soin apporté à une perle précieuse; depuis la destruction du Temple, elles sont nécessaires pour éveiller l'amour, en s'écartant du mal et en faisant le bien.
- 2 **«Que Havaya élève Son visage»** 11
Se montrer plus scrupuleux envers soi-même que ne l'exige la Torah écrite attire un grand amour qui dépasse l'enchaînement des mondes, se révèle en l'homme et élève même l'âme animale; le Raaya Mehemna situe cette «élévation» au-dessus des 248 mitsvot.

3 Le père qui annule

¶1

«Son père» représente le grand amour, qui annule les liens qui retiennent l'âme ; Bina, comme le vœu, ne fait que soumettre la sitra a'hra, tandis que la 'Hokhma supérieure transforme les ténèbres en lumière.

4 D'abord la retenue, puis la transformation

¶2

La soumission opérée par le vœu vient d'abord, puis «son père» se révèle ; «les chefs des tribus» et «Voici la chose» désignent le grand amour du cœur et le niveau de Moché par lequel les vœux sont libérés.

NOTIONS CLÉS

Les subtilités des Scribes (dikdoukei soferim) דקדוקי סופרים

Les rigueurs, barrières et mesures de sauvegarde établies par les Sages autour de la Torah écrite ; le maamar les explique comme l'expression du grand amour de D.ieu et comme le moyen d'éveiller l'amour dans les générations ultérieures.

Le grand amour (ahava rabba) אהבה רבה

Un amour sans mesure qui dépasse l'enchaînement des mondes ; dans le maamar, il est «son père», la 'Hokhma supérieure, dont découlent les barrières des Sages et qui annule les liens de l'âme.

«Que Havaya élève Son visage» ישא ה' פניו

La réponse de D.ieu au fait qu'Israël se montre plus scrupuleux envers lui-même que ne l'exige la loi : un amour qui dépasse l'enchaînement des mondes et qui est attiré «vers vous», dans la personne elle-même.

La soumission (itkafia) אתכפיא

Maintenir la sitra a'hra sous contrôle sans la transformer ; elle découle de Bina et de Daat, et les vœux, «barrière à l'abstinence», sont de cette nature.

La transformation (it'hap'ha) אתהפכה חשוכא לנהורא

Transformer les ténèbres elles-mêmes en lumière ; cela ne peut venir de Bina, qui suscite les jugements, mais seulement de la 'Hokhma supérieure et de l'annulation de soi qui dépasse l'entendement.

Le désir du cœur (re'outa d'liba) רעותא דליבא

L'aspiration profonde du cœur vers D.ieu, identifiée à la fin du maamar au grand amour et aux «chefs des tribus».

SECTION 1 • ¶1

Pourquoi les barrières des Sages sont plus douces que les secrets de la Torah

SECTION 2 • ¶1

«Que Havaya élève Son visage»

SECTION 3 • ¶1

Le père qui annule

1 ושמע אביה¹ את נדרה.² להבין ענין דקדוקי סופרים שאנו רואים כמעט שכל התלמוד מלא מהלכות וחומרי' [וחומרות] שהחמירו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] והוסיפו כמה גדרים וסייגים לתורה שבכתב.

«Et son père entend son vœu.» Pour comprendre la question des subtilités des Scribes (dikdouké sofrim), nous voyons que presque tout le Talmud est rempli de lois et de rigueurs auxquelles nos Sages, de mémoire bénie, ont soumis la Torah écrite, en ajoutant de nombreuses barrières et précautions.

Le maamar s'ouvre sur Nombres 30:5, dans le contexte des lois relatives aux vœux : lorsqu'une jeune fille vivant dans la maison de son père fait un vœu, son père peut l'annuler le jour où il l'entend. Avant d'aborder le verset, l'Alter Rebbe s'interroge sur les décrets rabbiniques : pourquoi le Talmud est-il si rempli de rigueurs, de barrières et de précautions que les Sages ont ajoutées à la Torah écrite ?

והענין מובן כמ"ש רז"ל [רבנותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי טובים דודיך מיינ³ אמרה כנס"י [כנסת ישראל] ערבים עלי דברי סופרים⁴ יותר מיינה של תורה.^{5,6}

La question s'éclaire à partir de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du verset : «Car tes amours sont meilleures que le vin» : l'Assemblée d'Israël a dit : «Les paroles des Scribes me sont plus douces que le vin de la Torah.»

Il répond par l'interprétation des Sages sur le Cantique des Cantiques 1:2, «Car tes amours sont meilleures que le vin» : l'Assemblée d'Israël dit que les paroles des Scribes — les enseignements et les décrets des Sages — lui sont plus douces que le «vin» de la Torah.

פִּי יִינָה שֶׁל תּוֹרָה הוּא פְּנִימִית הַתּוֹרָה וּסְדוּתִיָּה כְּמִשְׁאֲרוֹזִ"ל [כְּמוֹ שֶׁאִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּה] נִכְנָס יֵין יִצָּא
סוּד⁷ דִּ"ס עֲרֵבִים עַל כִּנְסִי [כִּנְסַת יִשְׂרָאֵל] יוֹתֵר מִסּוּדוֹת הַתּוֹרָה

C'est-à-dire que le «vin de la Torah» désigne sa dimension intérieure (pnimiyout) et ses secrets, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : «Le vin entre, le secret sort.» Les paroles des Scribes sont plus douces à l'Assemblée d'Israël que les secrets de la Torah,

Le «vin de la Torah» désigne sa dimension intérieure, ses secrets, car le Talmud enseigne : «Quand le vin entre, le secret sort» (en hébreu, «vin» et «secret» ont tous deux une valeur numérique de soixante-dix). La question s'en trouve précisée : les barrières rabbiniques, qui semblent être la partie la plus extérieure de la Torah, sont plus chères à l'Assemblée d'Israël que ses secrets.

כִּי כָל הַגְּדָרִים וְהַחֻמוֹת שֶׁבְּדִבְרֵי רוֹזִ"ל [רַבּוֹתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּה] וְדַרְכֵי מוֹסֵר שֶׁבְּאַגְדוֹת וּפְרָקֵי אֲבוֹת כּוֹלֵם
נִמְשָׁכִים מִכַּחֲנִינָת אֲהָבָה רַבָּה כְּמִ"שׁ אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר⁸ ה' (וְעַמִּישׁ עִ"פ כִּי אֲהַבְךָ⁹ ה' אֶלְקֶיךָ בְּדִ"ה לֹא
אֲבָה),¹⁰

car toutes les barrières et les rigueurs contenues dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie, ainsi que les voies d'instruction morale des Aggadot et des Pirkei Avot, procèdent toutes du niveau du grand amour (ahava rabba), comme il est écrit : «Je vous ai aimés, dit Havaya» (et voyez ce qui est écrit à propos du verset «Car Havaya, ton D.ieu, t'a aimé», dans le discours commençant par «[Mais Havaya, ton D.ieu] ne voulut pas»),

La raison en est que chaque barrière et rigueur rabbinique, ainsi que tout l'enseignement moral de l'Aggada et des Pirkei Avot, découlent du «grand amour» (ahava rabba), l'amour que D.ieu proclame dans «Je vous ai aimés» (Malachie 1:2). La parenthèse renvoie au discours sur «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam», dans Likkutei Torah, Ki Seitzei, au sujet de l'amour exprimé par «car Havaya, ton D.ieu, t'a aimé».

כְּמוֹ לְמִשְׁלֵי אָדָם מִחֻמַּת אֲהַבְתּוֹ עַל בְּנוֹ מִדְּקָדֵק עֲמוֹ יוֹתֵר לְהוֹסִיף עָלָיו שְׁמִירָה מְעוּלָה בְּסִיּוּגִים וְגִדְרִים
בְּכָל הָאֲפֻשְׁרֵי בְּעִ"כ [בְּעַל כְּרַחֲךָ] שִׁיְהִיָּה מְנוּקָה מִכָּל וְכָל

comme, par exemple, un homme qui, par amour pour son fils, se montre plus exigeant envers lui et veille davantage sur lui, en multipliant autant que possible les précautions et les barrières, malgré la volonté de son fils, afin qu'il soit entièrement exempt de toute faute,

Voici une parabole : un père qui aime son fils se montre plus exigeant envers lui qu'envers les autres et l'entoure de barrières supplémentaires, même contre son gré, afin qu'il reste entièrement à l'abri de toute faute. Cette exigence même est l'expression de son amour.

וכן חפץ מאד שימצא חן ושכל¹¹ ביתר שאת. וכמו למשל מרגליות מה שהיא יקרה ביותר שומרה ביותר שמירה מעולה כלי בתוך כלי.

et désire également ardemment que [son fils] se distingue davantage encore par la grâce et l'intelligence. Ainsi, par exemple, pour les perles: plus une perle est précieuse, plus on la protège soigneusement, en la plaçant dans un écrin, lui-même placé dans un autre écrin.

Le même amour pousse le père à vouloir que son fils excelle davantage encore en grâce et en intelligence, selon les termes de Proverbes 3:4. Une seconde illustration exprime la même idée: plus une perle est précieuse, plus on la protège avec soin, dans un écrin placé à l'intérieur d'un autre.

כך מחמת גודל אהבתו ית' אלינו מחמיר ומדקדק עלינו בדקדוקי סופרים שהן המה דברי תורתו הנמשכות

De même, en raison de la grandeur de Son amour, béni soit-Il, pour nous, Il se montre rigoureux et exigeant envers nous par les subtilités des Scribes, qui sont elles-mêmes les paroles de Sa Torah, lesquelles procèdent

Appliquons ces paraboles: c'est en raison de Son grand amour pour Israël que D.ieu se montre exigeant envers nous par les subtilités des Scribes. Celles-ci ne sont pas des ajouts extérieurs à la Torah; elles sont elles-mêmes des paroles de Sa Torah.

מאה"ר [מאהבה רבה] בסייגים וגדרים לזכותינו לטוב לנו שנהיה נקיים לפניו ית' (עמ"ש מזה ע"פ שחורה אני¹² ונאווה¹³ ועיין ברבות ר"פ שמות גבי ואוהבו שחרו מוסר).^{14, 15}

du grand amour, par des barrières et des précautions, afin de nous mériter le bien, pour notre avantage, et que nous soyons purs devant Lui, béni soit-Il (voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Je suis noire, mais belle», et voyez dans Midrash Rabbah, au début de Parshas Shemos, à propos de «celui qui l'aime le corrige dès le matin»).

Elles procèdent du grand amour, et ces barrières sont établies pour notre mérite et notre bien, afin de nous garder purs devant Lui. La parenthèse renvoie au discours sur «Je suis noire, mais belle» (Likkutei Torah, Shir HaShirim) et au début de Shemos Rabbah, qui cite Proverbes 13:24, «celui qui l'aime le corrige dès le matin», pour enseigner que priver un fils de discipline le conduit à s'égarer.

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש]¹⁶ היה קיים היה סגי בדאורייתא כי היתה נאמנה את ה' רוחנו ולא משכנו

Or, à l'époque où le Temple se tenait, la loi de la Torah suffisait, car notre esprit était fidèle à D.ieu et nous n'étions pas entraînés

L'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi les précisions des Sages sont aujourd'hui bien plus nécessaires. Tant que le Temple se tenait, les lois mêmes de la Torah suffisaient, car l'esprit d'Israël était fidèle à D.ieu et sa capacité d'aimer n'était pas entraînée vers les désirs matériels.

חבלי עבותות אהבתנו לתאוות גשמיות והיה בנקל להיות אהבת ה' קבועה בלב כל איש להיות בהתלהבות לעבודת ה' ותורתו גם מבלי שנתעורר מזה אהבה רבה

par les liens et les cordes de notre amour pour les désirs matériels ; il était facile que l'amour de D.ieu s'établisse dans le cœur de chacun, et que l'on soit enflammé dans le service de D.ieu et de Sa Torah, même sans éveiller en soi un grand amour par ce moyen.

À cette époque, l'amour de D.ieu s'établissait facilement dans chaque cœur, et les gens étaient enflammés dans Son service et pour Sa Torah, sans avoir besoin du grand amour supplémentaire que suscitent les précisions rabbiniques.

אך דור אחר דור כי נתמעטו הלבבות השלימות בעבודת ה' באהבה עזה ברשפי אש¹⁷ ונכוינו באש זרה באהבות ותאוות גופניות וכ"כ [וכן כתב] גברו עלינו עד אשר

Mais, de génération en génération, les cœurs entièrement voués au service de D.ieu, dans un amour ardent aux flammes de feu, se sont raréfiés ; nous avons été brûlés par un feu étranger, celui des amours et des désirs corporels, et ceux-ci ont pris sur nous une telle emprise que

Au fil des générations, les cœurs entièrement habités d'un amour ardent pour D.ieu — les « flammes de feu » du Cantique des Cantiques 8:6 — sont devenus rares. Au lieu de cela, les gens ont été brûlés par un « feu étranger », l'amour et le désir des choses corporelles, jusqu'à ce que ceux-ci prennent sur eux une telle emprise.

לא נוכל לעבוד ה' באהבה בלתי שנתעורר מזה אהבה רבה ע"י דקדוקי סופרים וחומריהם בכל פרטיהם הן בבחינת סור מרע בכל החומרות שבגמרא ופוסקים והן

nous ne pouvons servir D.ieu avec amour sans éveiller par ce moyen un grand amour, grâce aux précisions des Scribes et à leurs rigueurs, dans tous leurs détails : aussi bien dans la catégorie de « s'écarter du mal », avec toutes les rigueurs du Talmud et des décisionnaires, que

Aujourd'hui, on ne peut servir D.ieu avec amour que si un grand amour est d'abord éveillé ; cela se produit grâce aux précisions des Scribes, dans tous leurs détails. Elles agissent dans deux directions, conformément à « s'écarter du mal et faire le bien » : les rigueurs du Talmud et des décisionnaires relèvent de « s'écarter du mal ».

בבחינת ועשה טוב בדברי מוסר שבאגדות ומילי דאבות עין טובה^{18,19} שיראה את חבירו בטוב עין ורעת רעהו אל יחשוב בלבו²⁰ וכן לב טוב וחבר טוב כו'.

dans la catégorie de « faire le bien », avec les paroles de morale des enseignements aggadiques et des maximes des Avot : « un bon œil », c'est-à-dire regarder son prochain d'un bon œil ; « qu'il ne médite pas en son cœur le mal contre son prochain » ; de même, « un bon cœur » et « un bon compagnon », etc.

Les enseignements éthiques de l'Aggada et des Avot relèvent de « faire le bien ». Avot 2:9 énumère « un bon œil », « un bon compagnon » et « un bon cœur » parmi les voies droites auxquelles une personne doit s'attacher ; Zacharie 8:17 met en garde contre le fait de méditer dans son cœur le mal contre son prochain.

(ועמ"ש בד"ה כה תברכו²¹ את בניי [בני ישראל]²² בפ"י איך לא אשא פנים לישראל כו' והם מדקדקים על עצמן עד כזית²³ כו'.

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël », à propos de l'explication de « Comment ne leur accorderais-je pas Ma faveur, alors qu'ils sont exigeants envers eux-mêmes jusqu'à la mesure d'une olive... ».

Une longue remarque entre parenthèses commence ici. Elle renvoie au discours « Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël » (Likkutei Torah, Nasso). Celui-ci traite du récit talmudique (Berachos 20b) où les anges demandent comment D.ieu peut accorder Sa faveur à Israël. Il leur répond que les Israélites sont exigeants envers eux-mêmes et récitent la bénédiction après le repas même après avoir consommé le volume d'une olive, alors que la Torah l'exige après un repas rassasiant.

נמצא שע"י שכנס"י [שכנסת ישראל] מדקדקים על עצמן להחמיר ע"ע ביותר ממ"ש בתשב"כ [בתורה שנכתב]

מזה נמשך בחי' ישא ה' פניו שהוא בחינת אהבה רבה שלמעלה מההשתלשלות כו'

Il en ressort que, parce que la communauté d'Israël est exigeante envers elle-même et s'impose des rigueurs au-delà de ce qui est écrit dans la Torah écrite, cela fait descendre le niveau de « Que Havaya fasse luire Sa face », qui est le niveau du grand amour situé au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.,

La conclusion est la suivante : parce qu'Israël s'impose des exigences plus strictes que celles de la Torah écrite, D.ieu répond par « Que Havaya fasse luire Sa face » (Nombres 6:26), un grand amour qui provient d'au-delà de toute la chaîne ordonnée des mondes. Dépasser la mesure de la loi attire un amour qui dépasse toute mesure.

ונמשך בחי' זו אליך ממש להיות גילוי אה"ר [אהבה רבה] זו גם באדם וכמ"ש ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה הנ"ל שע"ז תתעלה הנפש הבהמית ג"כ כו' ע"ש. ועמ"ש בפ' מקץ סד"ה כי אתה נרי גבי

et ce niveau est attiré jusqu'à toi, concrètement, afin que ce grand amour se révèle aussi chez l'homme. Comme il est également expliqué dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle », mentionné plus haut : par cela, l'âme animale aussi sera élevée, etc. Voyez là-bas. Voyez également ce qui est écrit dans la paracha de Mikets, à la fin du discours commençant par « Car Tu es ma lampe », à propos de

Les mots « jusqu'à toi » enseignent que cet amour transcendant atteint effectivement la personne et se révèle en elle. Le discours sur « Je suis noire, mais belle » ajoute que cela élève même l'âme animale. L'Admour Hazaken renvoie également à la fin du discours « Car Tu es ma lampe », dans Torah Ohr, Parachas Mikets.

והנה בדורות הראשונים כו' אבל דורות האחרונים כו'. וזהו והוי' יגיה חשכי²⁴ כו' וע"ש שהוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות וזהו ענין ישא ה' פניו אליך²⁶ והיינו ע"י שמדקדקים על עצמן וכמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] בפ' פינחס)

« Or, dans les premières générations..., mais dans les générations ultérieures... » Et c'est [le sens de] « Havaya illumine mes ténèbres... » ; voyez là-bas, car cela provient de ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes. Tel est le sens de « Que Havaya élève Sa face vers toi » : cela se produit parce qu'ils sont exigeants envers eux-mêmes, comme il est écrit dans le Raaya Mehemna, dans la paracha Pin'has.

Ce passage oppose les premières générations aux générations ultérieures — seuls les premiers mots sont cités ici — et relie cela à « Havaya illumine mes ténèbres » (II Samuel 22:29), une lumière provenant de ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement des mondes. C'est cette « élévation de la face » que l'exigence envers soi-même fait descendre ; le Raaya Mehemna sur Pin'has est cité à ce sujet.

(דרל"ח ע"ב) ²⁷ שהוא בחי' ישאהו על אברתו ^{28, 29} שהוא למעלה ממה שנמשך ע"י רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח אברין דמלכא ^{30, 31} וע"י [ועיין] בגמ' [בגמרא] במגילה (דף כ"ז ע"ב ודכ"ח ע"א) גבי ובמה הארכת ימים ³² כו' יעו"ש [יעויין שם].

(folio 238b) : il s'agit du niveau de « Il le porte sur Ses ailes », qui est au-dessus de ce qui est attiré par les 248 commandements, lesquels sont les 248 membres du Roi. Voyez aussi la Guemara, dans Meguila (folio 27b et folio 28a), au sujet de « Et par quoi avez-vous prolongé vos jours... » ; voyez là-bas.

Le Raaya Mehemna sur Pin'has interprète « Il le porte sur Ses ailes » (Deutéronome 32:11) comme « Que Ha-vaya élève Sa face » ; ici, cette élévation est située au-dessus de ce que font descendre les 248 commandements positifs, que le Tikkunei Zohar désigne comme les membres du Roi. La Guemara dans Meguila raconte que des Sages furent interrogés sur la manière dont ils avaient mérité une longue vie et répondirent en évoquant des pratiques qu'ils s'étaient imposées.

ועמ"ש במ"א כפי' כל המאריך באחד מאריכין לו ימיו ³³ כו'. וזהו שכתוב ושמע אביה את נדרה כו' הניא אביה אותה ³⁴ שהאב מפר את הנדר

Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'explication de « Quiconque prolonge le mot E'had, ses jours sont prolongés... ». C'est là le sens de ce qui est écrit : « Et son père entend son vœu... », « son père l'a annulé » : le père annule le vœu,

De même, l'enseignement du Talmud « quiconque prolonge E'had [dans le Chéma], ses jours sont prolongés » (Berakhot 13b) est expliqué ailleurs. À présent, l'Admour Hazaken revient au verset : « son père l'a annulé » (Nombres 30:6) montre que c'est le père qui annule le vœu.

כי מבחי' אהבה רבה הוא מפר כתרגומו מבטל כל האיסורים והקישורים אשר כנס"י [כנסת ישראל] היא אסורה וקשורה ואין חבוש מתיר עצמו ³⁵ כ"א ע"י מדת אהבה רבה בחי' אביה.

car c'est par le niveau du grand amour qu'il l'annule — comme le traduit le Targoum, « il annule » —, tous les liens et les attaches qui tiennent et enchaînent la Communauté d'Israël ; et « un prisonnier ne peut se libérer lui-même », si ce n'est par l'attribut du grand amour, le niveau de « son père ».

Le père représente le grand amour. Le Targoum traduit « annuler » par « réduire à néant », et le grand amour réduit à néant tous les liens qui entravent la Communauté d'Israël. Comme le dit le Talmud (Berakhot 5b), « un prisonnier ne peut se libérer lui-même de sa prison » : la délivrance doit donc venir de « son père », l'attribut du grand amour.

(וענין האיסורים שהיא אסורה וקשורה בהן י"ל [יש לומר] דהיינו חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה כו')

(Le sens des liens par lesquels elle est tenue et enchaînée peut s'expliquer comme étant l'affaiblissement de la force de l'âme, qui n'a pas la capacité de sortir de son enveloppe et de sa prison, etc.,

Cette parenthèse définit ces liens : ils sont la faiblesse propre de l'âme, qui l'empêche de s'échapper de « l'enveloppe » et de la « prison » où elle est enfermée.

חומריות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש במ"א בד"ה בחדש השלישי בפי יתרו ושם נתי' [נתבאר] שע"י התורה נמשך כח ועוז לנפש לבטל קישורים אלו כו' ובמ"א נתבאר דקישורים אלו נקרא סירות ברע"מ [ברע"א מהימנא] שהנפש מסתבכת בהם ועי"ז אינה יכולה לעלות כו'

la matérialité du corps et de l'âme animale, comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Au troisième mois », dans la paracha Yitro. Il y est expliqué que, par la Torah, force et vigueur sont attirées vers l'âme afin qu'elle puisse défaire ces attaches, etc. Ailleurs, il est expliqué que ces liens sont appelés « adhérences » (sir'hot) dans le Raaya Mehemna ; l'âme s'y trouve enchevêtrée et ne peut, de ce fait, s'élever, etc.,

Cette prison est la matérialité du corps et de l'âme animale. Le discours « Au troisième mois » (Torah Ohr, Yitro) explique que la Torah donne à l'âme la force de défaire ces liens ; ailleurs, ils sont appelés « adhérences » (sir'hot, terme désignant les adhérences sur un poumon en droit juif), dans lesquelles l'âme s'enchevêtre, de sorte qu'elle ne peut s'élever.

בד"ה פי' הפסוק מי אל כמוך, ³⁶ וי"ל [ויש לומר] שהפרת נדרים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] היינו שע"י התשובה נמשך בחי' הפרת וביטול הקישורים וגילוי האה"ר [האהבה רבה] בנפש כו'. ועוד י"ל [יש לומר] בענין שהאב מפר והוא ע"ד מ"ש בזהר פ' אמור)

dans le discours commençant par « Explication du verset : Qui est un D.ieu comme Toi ? ». On peut expliquer que l'annulation des vœux à Yom Kippour signifie que, par la techouva, le niveau qui défait et annule ces liens est attiré, et que le grand amour se révèle dans l'âme, etc. On peut encore expliquer l'annulation par le père dans l'esprit de ce qui est dit dans le Zohar, paracha Emor.

Ce dernier point est expliqué dans le discours sur le verset « Qui est un D.ieu comme Toi ? » (Michée 7:18), qui évoque le pardon des fautes par D.ieu. La parenthèse suggère ensuite que l'annulation des vœux à Yom Kippour y fait allusion : la techouva entraîne la dissolution de ces liens et révèle le grand amour dans l'âme. Une autre explication de la raison pour laquelle le père annule est tirée du Zohar sur la paracha Emor.

(ד"ק ע"ב) גבי בזמנא דנטלא מבי אבא ולא בזמנא דנטלי מבי אימא,³⁷ כי מבחי' הבינה והדעת נמשך להיות אתכפיה סט"א [סטרא אחרא].

(folio 100b), au sujet de « au moment où elle reçoit de la maison d'Abba, et non au moment où elle reçoit de la maison d'Imma » ; car c'est du niveau de Bina et de Daat que découle la soumission de la sitra a'hra (itkafya).

Le Zohar dit là (III, 100b) que l'union de la Communauté d'Israël avec le Roi a lieu lorsqu'elle reçoit de la maison d'Abba, le Père suprême, 'Hokhma, et non lorsqu'elle reçoit de la maison d'Imma, la Mère, Bina. Bina et Daat, les facultés de compréhension, ne peuvent produire que l'itkafya : la sitra a'hra est contenue, mais non transformée.

וזהו ענין הנדרים סייג לפרישות,³⁸ אבל להיות אתהפכא חשוכא ממש לנהורא א"א להיות מבחי' בינה שמינה דינין מתערין,^{39, 40}

Et tel est le sens de « les vœux sont une haie protectrice pour l'abstinence ». Mais transformer véritablement l'obscurité en lumière (is'hapcha) ne peut venir du niveau de Bina, d'où les jugements sont éveillés,

C'est cette mise en échec que permet un vœu : « les vœux sont une haie protectrice pour l'abstinence » (Avos 3:13), en retenant une personne de ce qui, autrement, serait permis. Mais transformer l'obscurité elle-même en lumière (is'hapcha) ne peut venir de Bina, car, comme le dit le Zohar, les jugements sont éveillés à partir d'elle.

אלא מבחי' חכמה עילאה והחכמה תחיה⁴¹ והוא הביטול שלמעלה מהשגה ודעת כו' כמבואר בד"ה ראה אנכי נותן.⁴²

mais plutôt du niveau de la 'Hokhma supérieure, « et la sagesse donne la vie » ; c'est là l'annulation de soi (bitoul) qui dépasse la compréhension et la connaissance, etc., comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Vois, je place [devant vous] ».

La transformation ne vient que de la 'Hokhma supérieure, à laquelle l'Alter Rebbe applique les mots « la sagesse donne la vie » (Ecclesiastes 7:12) : l'annulation de soi qui dépasse la compréhension. C'est pourquoi c'est le père, la 'Hokhma, qui annule le vœu ; le sujet est expliqué dans le discours « Vois, je place devant vous » (Likkutei Torah, Re'eh).

SECTION 4 • 12

D'abord la retenue, puis la transformation

2 וזהו שהאב מפר ומהפך חשוכא לנהורא ומבחי' זו נמשך ג"כ בחי' ואם היו תהי' [תהיה] לאיש⁴³ הנזכר למעלה וע' בזהר שם.

Et c'est [pourquoi] le père annule et transforme l'obscurité en lumière. De ce niveau découle également le niveau de «Et si elle doit être [mariée] à un homme», mentionné plus haut ; voir aussi le Zohar à cet endroit.

En conclusion : le père, c'est-à-dire le grand amour de la 'Hokhma supérieure, non seulement annule le vœu, mais transforme l'obscurité elle-même en lumière. C'est aussi de ce niveau que découle «Et si elle doit être [mariée] à un homme» (Nombres 30:7), l'union de la Communauté d'Israël avec le Roi, que le Zohar sur Emor, cité plus haut, situe au moment où elle reçoit de la maison d'Abba.

אך פי' ושמע אביה את נדרה⁴⁴ היינו שע"י אתכפייא בתחלה שזהו ענין הנדרים מזה נמשך אח"כ גילוי בחי' אביה להיות אתהפכא חשוכא לנהורא.

Cependant, le sens de «Et son père entend son vœu» est que, par la soumission initiale — qui constitue le principe des vœux — découle ensuite la révélation du niveau de «son père», afin que l'obscurité soit transformée en lumière (it'hap'ha).

Pourtant, le verset parle du père qui entend le vœu : le vœu vient donc en premier. Le vœu relève de l'itkafya, la retenue que la personne s'impose d'abord ; ce n'est qu'après cette soumission que «son père» se révèle et transforme l'obscurité en lumière.

ועיין עוד מענין בחינת אביה⁴⁵ בפרדס שער חמישי פ"ג [פרק ג']. וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ וידבר משה אל ראשי המטות כו' לאמר זה הדבר⁴⁶ כו'

Voir aussi, au sujet du niveau de «son père», le Pardes, Porte cinq, chapitre 3. C'est également le sens de ce qui est écrit : «Et Moché parla aux chefs des tribus..., en disant : Voici la chose...» :

Pour en savoir davantage sur «son père», l'Admour Hazaken renvoie au Pardes Rimonim de Rabbi Moché Cordovero, qui rapporte une tradition selon laquelle Mal'hout procède de Kéter, la Séfira la plus élevée ; on peut ainsi dire d'elle : «Elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère.» Il interprète ensuite dans cette même perspective le verset qui ouvre le passage des vœux : «Et Moché parla aux chefs des tribus... Voici la chose.»

שע"י לאמר זה הדבר שמבחינת משה על ידי זה יוכל להתיר הנדר כו' גם ראשי המטות הוא בחי' רעותא דליבא אה"ר [אהבה רבה] וכמבואר למעלה:

c'est par «en disant: Voici la chose», qui relève du niveau de Moché, que l'on peut alors délier le vœu, etc. De plus, «les chefs des tribus» correspondent au désir du cœur (reouta deliba), au grand amour, comme expliqué plus haut.

«Voici la chose» relève du niveau de Moché; c'est par ce niveau que l'on peut délier un vœu — le terme employé ici est «délier», à distinguer de l'«annulation» du père. «Les chefs des tribus» correspondent à la reouta deliba, le désir profond du cœur pour D.ieu, qui est un grand amour, comme expliqué plus haut.

DANS LA AVODA

Depuis la destruction du Temple, l'amour de D.ieu ne s'établit plus de lui-même dans le cœur; il est éveillé par l'adoption des subtilités et des rigueurs des Sages, tant en s'écartant du mal qu'en faisant le bien: avoir bon œil envers autrui, un bon cœur et être un bon compagnon. Celui qui se montre plus scrupuleux envers lui-même que ne l'exige la lettre de la loi attire en lui le grand amour de D.ieu, de sorte que même l'âme animale s'élève. Et la retenue vient d'abord: se contenir, comme les vœux sont une barrière à l'abstinence, prépare la voie au grand amour qui transforme les ténèbres en lumière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les barrières des Sages, qui semblent constituer la couche la plus extérieure de la Torah, sont-elles plus douces pour l'Assemblée d'Israël que les secrets de la Torah?
2. Qu'est-ce qui a changé après la destruction du Temple, selon le maamar, pour que la loi de la Torah seule ne suffise plus à éveiller l'amour de D.ieu?
3. Comment le fait de se montrer plus scrupuleux envers soi-même que ne l'exige la loi attire-t-il «Que Ha-vaya élève Son visage», un amour qui dépasse l'enchaînement des mondes?
4. Pourquoi Bina, et le vœu lui-même, ne peuvent-ils que soumettre la sitra a'hra, tandis que la transformation des ténèbres en lumière doit venir de la 'Hokhma supérieure, «son père»?
5. Pourquoi la retenue doit-elle d'abord venir, avant la révélation de «son père», qui transforme les ténèbres en lumière?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ושמע אבי

La note renvoie à un discours commençant par « Es korban », parmi les discours brefs de l'Alter Rebbe, ainsi qu'à la note qui l'accompagne; elle ne précise pas ce qu'on y trouve.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו הקצרים עי צג ד"ה את קרבני, ובהערה שם. קטע מהמאמר עד דף פה, א שו"ה פניו — שלמעלה מההשתלשלות מובא בסה"מ תרל"ד עי קמב בלי ההגהות מהצ"צ. ובסה"מ תרל"ה כרך א עי פה. לכללות המאמר ראה סה"מ תרע"ה עי עז.

2 ושמע אבי את נדרה

« Son père entend son vœu et l'engagement par lequel elle s'est liée, et son père garde le silence à son égard ; alors tous ses vœux seront maintenus. » Le maamar s'ouvre sur ce verset et interprète « son père » comme le grand amour de D.ieu.

Numbers 30:5: במדבר ל"ה

וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ וְהַחֲרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נִדְרֶיהָ וְכָל־אֲסָר אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּמוּ:

Et son père entend son vœu ou l'engagement par lequel elle a lié son âme, et son père garde le silence sans lui faire d'objection, alors tous ses vœux seront valides, et tout engagement par lequel elle a lié son âme sera valide.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ל, ה.

3 כי טובים דודיך מיין

« Qu'il me donne les baisers de sa bouche, car ton amour est meilleur que le vin. » Les Sages interprètent ce verset comme exprimant la préférence de l'Assemblée d'Israël pour les paroles des Scribes plutôt que pour le « vin » de la Torah.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב.

4 ערבים עלי דברי סופרים

Ce passage explique que les paroles des Scribes, instituées comme barrière pour la Torah, ont pour racine, tout comme les commandements négatifs, le niveau de «so-

fer» (scribe), la 'Hokhma, qui est au-dessus de la Torah écrite («sefer»).

Song of Songs 7:1: שיר השירים ז:א

שׁוֹבִי שׁוֹבִי הַשּׁוֹלֵמִית שׁוֹבִי שׁוֹבִי וְנִחַזְּהָ בָךְ מִה־תִּחַזּוּ בְּשׁוֹלֵמִית כְּמַחֲלַת הַמִּתְחַנְּנִים:

Reviens, reviens, ô Sulamite ! Reviens, reviens, afin que nous puissions te contempler. Que verrez-vous dans la Sulamite ? Comme une danse de deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עי עיזו (לח, א) שם לי "דברי סופרים". ועי ירושלמי פ"ב דע"ז ה"ז. ובשהש"ר (פ"א). ובירושלמי ברכות (פ"א, ה"ב). ושם בפאה (פ"ב, ה"ד). ושם חגיגה (פ"א, ה"ח). ושם מגילה (פ"ד, ה"א). ושם סנהדרין (פ"א, ה"ד). [כ]. נתבאר בתו"א נב, ד בדיוק לשון "עלי". וראה לקמן סוכות פ, ב. ושה"ש ז, א.

5 ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

La Guemara rapporte que l'Assemblée d'Israël dit devant le Saint béni soit-Il : « Maître du monde, les paroles de ceux que Tu aimes me sont plus douces que le vin de la Torah. » La Guemara formule cela comme « les paroles de ceux que Tu aimes » ; l'Admour Hazaken cite cet enseignement sous la forme « les paroles des Scribes ».

Avodah Zarah 35a:6: עבודה זרה ל"ה א:ו

הַשֵּׁאִיו לְדָבָר אַחֵר וְכו'. מֵאֵי כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דוֹדִיךְ יוֹתֵר מִיַּיִנָּה שֶׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

Au nom de Rabbi Yo'hanan : « Les paroles des Scribes sont plus chères que les paroles de la Torah, comme il est dit : «Car ton amour est meilleur que le vin.» » C'est l'enseignement formulé avec les mots « les paroles des Scribes », comme le cite l'Admour Hazaken.

Shir HaShirim Rabbah 1:8-9: ט"ח-ט"ז שיר השירים רבה א:ח-ט

... לְסִסְתִּי בְּרַכְבִּי פְרָעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְּסִי (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁכְּנוּ, דָּן יְחִידִי לְכָל בְּאֵי עוֹלָם וְאִין לְהָשִׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאֲמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּיךְ פִּפְּסִי שְׁלֹא לְהָשִׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאֲמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, לְפִי שֶׁהַכֹּל בְּאֶמֶת וְהַכֹּל בְּדִין, שְׂכָן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאַרְאֶה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רָם וְנֹשֵׂא. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כֶּסֶּא שְׁמִפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעְלָה, וְהָלֹא ...

«Si tu ne le sais pas, toi, la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers» (Cantique des Cantiques 1:8). «Sors sur les traces [be'ikvei] du troupeau.» Rabbi Éliézer, Rabbi Akiva et les Sages. Rabbi Éliézer dit : au sujet du pain cuit sur des braises que les enfants d'Israël prirent dans leurs mains

en quittant l'Égypte et dont ils mangèrent pendant trente et un jours ; car Rabbi Chila a dit : tu sais que les enfants ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

נכנס יין יצא סוד

Rabbi 'Hiya enseigne que le mot « vin » a une valeur numérique de soixante-dix, tout comme le mot « secret » ; lorsque le vin entre, le secret sort. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour identifier « le vin de la Torah » à ses secrets.

Eruvin 65a:19-20 ט"ז א: י"ט עירובין ס"ה

אמר רבי חייא: כל המתקייב ביינו — יש בו דעת שבקעים וקנים. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א.

8

אהבתי אתכם אמר ה'

« Je vous ai aimés, dit Havaya. » Ce verset exprime le grand amour dont, selon l'Admour Hazaken, découlent toutes les barrières et rigueurs rabbiniques.

Malachi 1:2 ב'ב' מלאכי

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אה עשו ליעקב נאם ה' ואהב את יעקב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous astu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב.

9

כי אהבך ה' אלקיך

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction, car Havaya, ton D.ieu, t'aimait. » Le verset est le sujet du discours cité entre parenthèses.

Deuteronomy 23:6 ו"ג דברים

ולא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בד"ה לא אבה

L'explication de «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas» traite de l'amour caché dans le cœur de chaque Juif, auquel fait allusion la pointe du youd et qui a sa racine en Kéter; cet amour est si élevé qu'il est présent même chez celui qui ne peut saisir grand-chose par l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן תצא לט, א.

11

חן ושכל

« Et tu trouveras grâce et bon discernement aux yeux de D.ieu et des hommes. » La parabole reprend les mots du verset : un père aimant souhaite que son fils trouve grâce et bon discernement.

Proverbs 3:4 ד'ד: משלי

וּמִצָּאֶהוּ חֵן וְשִׁכְל־טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

So shalt thou find grace and good favour In the sight of G-d and man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ע"פ שחורה אני

« Je suis noire » désigne ici les halakhot et les subtilités des Scribes dans les commandements négatifs, « noire comme un corbeau ». La plupart des barrières des Scribes concernent les commandements négatifs, qui atteignent un niveau de divinité que l'âme ne peut saisir que par la négation.

Song of Songs 7:1 א'א: שיר השירים

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוֹלֵמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחַזְּהֶכָּה מִה־תְּחַזּוּ בַשּׁוֹלֵמִית כְּמִחַלְתִּים הַמִּתְנִיִּם:

Reviens, reviens, ô Sulamite ! Reviens, reviens, afin que nous puissions te contempler. Que verrez-vous dans la Sulamite ? Comme une danse de deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, א.

13

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Ce verset ouvre un discours du Likkutei Torah auquel l'Admour Hazaken fait référence deux fois dans ce paragraphe.

Song of Songs 1:5 ה'ה: שיר השירים

שְׁחֹרָה אָנִי וְנָאִוָּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ואוהבו שחרו מוסר

Chemot Rabba s'ouvre sur Proverbes 13:24 et enseigne que celui qui retient la discipline de son fils le conduit à une mauvaise fin. L'Admour Hazaken le cite pour illustrer l'idée que la sévérité est une expression de l'amour.

Shemot Rabbah 1:1 א'א: שמות רבה

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו - הדא הוא דכתיב (משלי יג, כד): חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר. בנוהג שבעולם, אדם שאומר לו חברו: פלוני הכה לבנך, יורד עמו עד לחייו. ומה תלמוד לומר: חושך שבטו שונא בנו?! ללמדך, שכל המונע בנו מן המרדות, סוף בא לתרבות רעה ושונאהו. שכן מצינו בישמעאל, שהיו לו געגועים על אברהם אביו ולא רדהו ויצא לתרבות רעה ושנאהו, והוציאו מביתו ריקם. מה עשה ישמעאל כשהיה בן חמש עשרה שנה? התחיל להביא צלם מן השוק והיה מצחק בו ...

«Voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille» (Exode 1:1). C'est ce qui est écrit : «Celui qui épargne le bâton hait son fils,

mais celui qui l'aime s'applique à le corriger» (Proverbes 13:24). Selon l'usage du monde, si quelqu'un dit à une personne : «Un tel a frappé ton fils», elle le harcèle. Que signifie donc ce que dit le verset : «Celui qui épargne le bâton hait son fils» ? Cela vient t'enseigner que quiconque s'abstient de réprimander ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 **ואהבו שחרו מוסר**

« Celui qui ménage son bâton hait son fils, mais celui qui l'aime le discipline dès le matin. » La discipline est un signe d'amour, comme la précision avec laquelle D.ieu traite Israël jusque dans les détails minutieux des Scribes.

Proverbs 13:24 משלי י"ג:כ"ד

חושך שבוטו שונא בנו ואהבו שחרו מוסר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 **בזמן שבהמ"ק היי קיים סגי בדאורייתא**

La note indique que cette affirmation — selon laquelle, tant que le Temple se tenait, la loi biblique suffisait — est expliquée à cet endroit; elle ne précise pas de quelle manière.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש כח ע' 283 ובהערה 48.

17 **באהבה עזה ברשפי אש**

« Car l'amour est aussi puissant que la mort... ; ses éclairs sont des éclairs de feu. » L'Admour Hazaken reprend les termes du verset pour évoquer l'amour ardent de D.ieu qu'éprouvaient les générations précédentes.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו"ז

שימיני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 **ומילי דאבות עין טובה**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ב מ"י.

19 **Rabban Yo'hanan ben Zakkai demanda à ses disciples quelle est la voie droite à laquelle l'homme doit s'attacher. Rabbi Eliézer répondit : « un bon œil » ; Rabbi Yehochoua : « un bon compagnon » ; Rabbi Elazar : « un bon cœur ». L'Admour Hazaken les cite comme le versant du « faire le bien » dans les enseignements des Sages.**

Pirkei Avot 2:9 משנה אבות ב' ט"ז

אמר להם, צאו וראו איזוהי דרך ישרה שידבק בה האדם. רבי אליעזר אומר, עין טובה. רבי יהושע אומר, חבר טוב. רבי יוסי אומר, שכן טוב.

רבי שמעון אומר, הרואה את הנולד. רבי אליעזר אומר, לב טוב. אמר להם, רואה אני את דברי אליעזר בן עזר מדבריהם, שבכלל דבריו דבריהם. אמר להם צאו וראו איזוהי דרך ישרה שיתרחק ממנה האדם. רבי אליעזר אומר, עין רעה. רבי יהושע אומר, חבר רע. רבי יוסי אומר, שכן רע. רבי שמעון אומר, הלזה ...

He [Rabban Yohanan] said unto them: go forth and observe which is the right way to which a man should cleave? Rabbi Eliezer said, a good eye; Rabbi Joshua said, a good companion; Rabbi Yose said, a good neighbor; Rabbi Shimon said, foresight. Rabbi Elazar said, a good heart. He [Rabban Yohanan] said to them: I prefer the words of Elazar ben Arach, for in his words your words are included. He [Rabban Yohanan] said unto them: go forth and observe which is the evil way which a man should ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20 **רעת רעהו אל יחשוב בלבו**

« Que nul d'entre vous ne médite dans son cœur le mal contre son prochain. » Ce verset est cité parmi les enseignements moraux qui relèvent du « faire le bien ».

Zechariah 8:17 זכריה ח' י"ז

ואיש את־רעת רעהו אל־תחשבו בלִבְכֶם ושְׁבַעַת שֶׁקֶר אֶל־תֹּאמְרוּ כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹה אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי נֹאמְרִי

and let none of you devise evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath; for all these are things that I hate, saith the L-RD.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ח, יז.

21 **בד"ה כה תברכו**

Après avoir expliqué que les mesures exactes des commandements (la longueur des tsitsit, les téfilines carrés) procèdent de Guevoura et du tsimtsum, l'Alter Rebbe aborde «Comment ne lèverais-Je pas Mon visage» à travers le verset «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras» et les étincelles de bien cachées dans la nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נשא כז, ג.

22 **כה תברכו את בניי**

« Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël. » C'est le début de la bénédiction sacerdotale, sur lequel s'appuie le discours du Likkutei Torah, Nasso, cité ici.

Numbers 6:23 נ"ג במדבר ו'

דבר אל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 **מדקדקים על עצמן עד כזית**

Les anges du service demandèrent comment D.ieu pouvait témoigner de la faveur à Israël alors que Sa Torah dit qu'Il ne fait pas de favoritisme. Il répondit : « Ne témoignais-je pas de la faveur à Israël ? J'ai écrit pour eux :

במדבר ו, כו.

“Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous bénirez”, et ils se montrent exigeants envers eux-mêmes jusqu’à la mesure d’une olive ou d’un œuf. » Le fait qu’Israël aille au-delà de la loi reçoit pour réponse la faveur de D.ieu au-delà de la loi.

ברכות כ' ב:ט"ו Berakhot 20b:15

דרש רב עזריא, זמנין אמר לה משמיה דרבי אמי זמנין אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, כתוב בתורתך "אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד", והלא אתה נושא פנים לישראל, דכתיב: "ישא ה' פניו אליך"? אמר להם: וכי לא אשא פנים לישראל, שכתבתי להם בתורה "ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך", והם מדקדקים [על] עצמם עד כזית ועד כביצה.

Rab 'Awira exposa (parfois il le disait au nom de R. Ammi et parfois au nom de R. Assi) : Les anges de service dirent devant le Saint, béni soit-Il : « Maître de l'univers ! Il est écrit de Toi dans Ta Torah : “Qui ne fait pas acception de personnes et ne reçoit pas de récompense” (Deut. 10, 17) ; mais ne fais-Tu pas acception de la personne d’Israël, puisqu’il est écrit : “Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi” (Nomb. 6, 26) ? » Il leur ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כ, ב.

24

והי יגי חשכי

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel il est fait référence ici, qui traite d’une lumière venant d’en haut, au-delà de l’ordre de l’enchaînement des mondes.

II Samuel 22:29 כ"ט:כ"ב שמואל ב

כ"אֲתָהּ נִירִי Havayah וְנִירִי חֲשָׁכִי: Havayah יְגִיהַ חֲשָׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב כב, כט.

25

La note de Kehot renvoie à Psalms 18:29 pour ces mots.

תהילים י"ח:כ"ט Psalms 18:29

כ"אֲתָהּ תֹאדִיר נִירִי ה' אֱלֹהֵי יְגִיהַ חֲשָׁכִי:

Car Tu allumes ma lampe ; D.ieu, mon D.ieu, éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ישא ה' פניו אליך

« Que Havaya élève Son visage vers toi et t'accorde la paix. » L'Admour Hazakène y voit un grand amour, au-dessus de l'enchaînement des mondes, qui est attiré vers le bas par l'exigence avec laquelle Israël se conduit.

במדבר ו:כ"ו Numbers 6:26

יִשָּׂא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

27

בפי פנחס דר"ח ע"ב

« Ses ailes » désigne les commandements, les 248 commandements qui sont les membres du Roi et par lesquels D.ieu élève Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח לט, ב.

28

ישאיהו על אברתו

Le Raaya Mehemna sur Pin'has interprète « Il le saisit, le porte sur Ses ailes », expliquant que « Ses ailes » désigne le membre d’une personne par lequel une mitsva est accomplie, et que « Il le porte » renvoie à « Que Havaya élève Son visage vers toi ». L'Admour Hazakène le cite à propos de l'élévation qui se situe au-dessus des 248 commandements.

ספר הזהר, פנחס ע"ח:תפ"א-78:481-79:489 Zohar, Pinchas
ע"ט:תפ"ט

29

ישאיהו על אברתו

« Comme un aigle qui réveille son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, le saisit et le porte sur Ses ailes. » Le verset décrit D.ieu portant Israël ; le Raaya Mehemna l'interprète.

דברים ל"ב:י"א Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יְפָרֵשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהָ יִשְׂאֶהָ עַל-אֶבְרֶתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses penes, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

רמ"ח פיקודין דאינון רמ"ח אברין דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

31

רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח אברין דמלכא

Le Tikkoun 30 parle des 248 commandements comme du commandement de Havaya dans chacun des membres du Roi. L'Admour Hazakène se sert de cette image pour dire que « Il le porte sur Ses ailes » atteint un niveau supérieur à ce que ces commandements attirent vers le bas.

תקוני הזהר ע"ד א:ח'74 Tikkunei Zohar 74a:8

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצִיעָתָא, דְּאִיהּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאִבָּא דְאִיהּ רִאשׁ, וּמְסֻרָא דְאִמָּא דְאִיהּ אִשׁ"ר, וְהָכִי צָדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוְּיָהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרַוְּיָהּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אֲמַר קִדְּשֵׁנוּ וְאִבָּא צִנּוֹנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינָתָא תַּתָּא, דְּאִיהּ פֶּטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהּ מִצְוֹת יְהוּיָהּ בְּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָּא, אִיהּ מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מְסֻרָא דְאִבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

32

Les disciples de plusieurs Sages leur demandèrent : « Grâce à quoi avez-vous prolongé vos jours ? » Chacun répondit en évoquant ses propres pratiques ; Rabbi Zakkai, par exemple, ne négligeait jamais le Kiddouch du jour.

L'Admour Hazakène le cite pour illustrer l'exigence que l'on s'impose à soi-même.

Megillah 27b:19 ט"ז ב: מגילה

שאלו תלמידיו את רבי זכאי: במה הארכת ימים? אמר להם: מימי לא השתנתי מים בתוך ארבע אמות של תפלה, ולא כניתי שם לחבירי, ולא ביטלתי קידוש היום. אמא זקינה הייתה לי, פעם אחת מקרה כפה שבראשה והביאה לי קידוש היום.

Zakai was asked by his disciples: How have you lived so long? He said to them: I never urinated within four cubits of a place where prayers have been said, and I never called a friend by his nickname, nor have I omitted performing Kiddush [the sanctification of the day.] I had a grandmother who once sold her head covering so as to bring me [wine for] Kiddush.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

33 כל המאריך באחד מאריכין לו ימיו

Soum'hos enseigne que celui qui prolonge le mot « E'had » dans le Chéma voit ses jours et ses années prolongés. L'Admour Hazakène renvoie à une explication donnée ailleurs.

Berakhot 13b:14-15 י"ג ב: ברכות

תנא סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריכין לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי (חייא בר אבא), חזייה דהוה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתיא למעלה ולמטה ולארכע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Il y a un enseignement : Symmaque dit : Quiconque prolonge la prononciation du mot ehad, « un », voit ses jours et ses années se prolonger. Rab Aha b. Jacob dit : En particulier la lettre D. Rab Ashe dit : Il doit seulement veiller à ne pas avaler la lettre H. R. Jeremiah était assis en présence de R. Hiyya b. Abba et remarqua qu'il prolongeait [le mot ehad] à l'excès. Il lui dit : Pourvu que tu aies proclamé Sa royauté en haut et en bas et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 הניא אביה אותה

« Mais si son père la désavoue le jour où il l'apprend, aucun de ses vœux ni de ses liens ne tiendra..., car son père l'a désavouée. » L'Admour Hazakène montre à partir de là que c'est le père qui annule le vœu.

Numbers 30:6 ו'ר: במדבר

ואם הניא אביה אתה ביום שמעו כל נדריה ואשריה אשר אסרה על-נפשה לא יקום וה' יסלח לה כיהניא אביה אתה:

But if her father disallow her in the day that he heareth, none of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand; and the L-RD will forgive her, because her father disallowed her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ואין חבוש מתיר עצמו

Lorsque Rabbi Yo'hanan fut malade, Rabbi 'Hanina le remit sur pied, et la Guemara explique pourquoi il ne pou-

vait pas se guérir lui-même : « Un prisonnier ne peut pas se libérer lui-même de prison. » De même, dit l'Alter Rebbe, les liens de l'âme ne sont dénoués que par un grand amour.

Berakhot 5b:13-14 י"ג ב: ברכות

אמרי: אין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. רבי אלעזר חלש. על לגביה רבי יוחנן. חזא דהוה קא גני בבית אפל. גלייה דררעיה ונפל נהורא. חזייה דהוה קא כבי רבי אלעזר. אמר לקה: אמאי קא בכית? אי משום תורה דלא אפשר — שנינו: אחד המרבה ואחד הממעיט, ובלבד שיכוין לבו לשמים. ואי משום מזוני — לא כל אדם זוכה לשתי שְׁלֵחוֹת. ואי משום בני — דין גרמא דעשי'א ביר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepest thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, ב. וש"נ.

36 מי אל כמור

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardones la faute et passes sur la transgression... » Ce verset ouvre le discours où ces nœuds sont appelés des « adhérences ».

Micah 7:18 מ"ח ז: מיכה

מי-אל כמוד נשא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כיהפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 בזמנא דנטלא מבי אבא ולא בזמנא דנטלי מבי אימא

Rabbi Chimon enseigne que l'union de l'Assemblée d'Israël avec le Roi saint a lieu « au moment où elle reçoit de la maison d'Abba, et non au moment où elle reçoit de la maison d'Imma », et que Yom Kippour en apporte la preuve. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi c'est le père, 'Hokhma, qui annule le vœu.

Zohar, Emor 38:202-40:226 ו'רכ"ב מ: ספר הזוהר

Tel est le but que doivent servir ces sonneries, accompagnées du repentir devant D.ieu. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël fait retentir le chofar avec la ferveur qui convient, le Chofar céleste revient et couronne Jacob, afin que tout soit disposé comme il se doit. Un autre trône est dressé, la joie se répand partout et D.ieu prend le monde en pitié. Heureux Israël, qui sait détourner son Maître de la justice vers la miséricorde et être l'instrument de l'établissement de tous les mondes. En correspondance avec les trois séries de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38

נדרים סייג לפרישות

Rabbi Akiva : « Les vœux sont une barrière à l'abstinence. » L'Alter Rebbe identifie le vœu à l'iskafya, la soumission qui procède de Bina.

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות ג' י"ג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתקיה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

39

דינין — מתערין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (י, ב, יא, א). [כ].

40

דינין מתערין

Le Zohar décrit Bina comme un « fleuve » de miséricorde, d'où sont néanmoins éveillés des jugements ; c'est pourquoi le Nom Havaya s'écrit avec ses lettres, mais se vocalise comme Elokim. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que la transformation de l'obscurité ne peut venir de Bina.

Zohar, Vayikra 23:146-24:159 ספר ויקרא, ויקרא כ"ג:קמ"ט-כ"ד:קנ"ט

41

והחכמה תחיה

« ...et l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » L'Alter Rebbe l'applique à la 'Hokhma supérieure, source de la transformation de l'obscurité en lumière.

Ecclesiastes 7:12 כהלת זי:12ב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ראה אנכי נותן

« Voyez, je place devant vous aujourd'hui une bénédiction et une malédiction. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Re'eh, auquel l'Alter Rebbe renvoie pour le bitoul au-delà de la compréhension.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

43

ואם היו תהי לאיש

« Et si elle est mariée à un homme, et que ses vœux reposent sur elle... » Le cas suivant dans les lois des vœux ; l'Admour Hazaken dit que ce niveau aussi est attiré de « son père ».

Numbers 30:7 במדבר ל':7

ואם־היו תהיה לאיש ונדריה עליה או מבטא שפתייה אשר אסרה על־נפשה:

And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ישמע אביה את נדרה

« Et son père entend son vœu... » L'Admour Hazaken interprète l'ordre des termes du verset — d'abord le vœu, puis le père — comme indiquant la soumission suivie de la transformation.

Numbers 30:5 במדבר ל':5

ישמע אביה את־נדרה ואסרה אשר על־נפשה והחריש לה אביה וקמו כל־נדריה וכל־אשר אשר־אסרה על־נפשה יקום:

Et son père entend son vœu ou l'engagement par lequel elle a lié son âme, et son père garde le silence sans lui faire d'objection, alors tous ses vœux seront valides, et tout engagement par lequel elle a lié son âme sera valide.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

בחינת אביה

Rabbi Moché Cordovero rapporte une tradition de son maître, Rabbi Yossef Caro, selon laquelle Kéter, 'Hokhma et Bina émanèrent comme une seule lumière, et Mal'hout émana de Kéter comme Avraham ('Hessed) émana de 'Hokhma, comme si tous deux provenaient d'un même lieu ; Avraham pouvait donc dire à son sujet : « Elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère. » Il écrit également que les jugements sont éveillés depuis Bina. L'Admour Hazaken renvoie ici à ce texte pour approfondir la notion de « son père ».

Pardes Rimmonim 5:3 פרדס רמונים ה':3

46

וידבר משה אל ראשי המטות כו' לאמר זה הדבר

« Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, en disant : Voici ce que Havaya a ordonné. » L'ouverture du passage des vœux, que l'Admour Hazaken interprète comme la libération des vœux depuis le niveau de Moché et du grand amour.

Numbers 30:2 במדבר ל':2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/matos/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak